

ISPRAVKE PRVOG IZDANJA ACES-a (ISBN 978-86-88809-02-3) od 2011/12/16

Izraz "Ugovorni podaci" zameniti izrazom "Prilog uz ponudu"

Izraz "Trošak i dobit" zameniti izrazom " Trošak i razumna dobit "

Izraz "Sporazum o Odboru za odlučivanje u sporovima" zameniti izrazom " Sporazum o odlučivanju u sporovima "

Strana 8 tačka 15.5 izbrisati "bez obrazloženja"

Strana 8 tačka 19.7 posle reči "izvršenja " dodati "u skladu sa zakonom"

Strana 9 tačka 20.3 izbrisati "sastavu" i umesto "Odbora" napisati "Odboru"

Strana10 zameniti redosled tačaka **1.1.3.1 Predmer i predračun radova i 1.1.1.10 Osnovni datum**

Strana11 zameniti redosled tačaka **1.1.5.6 Sekcija and 1.1.1.7 Planovi i pregledi**

Strana11 posle tačke **1.1.1.5 Specifikacija** dodati **1.1.4.12 Obračun**

Strana11 posle tačke **1.1.1.5 Specifikacija** izbrisati **1.1.3.3 Rok za završetak**

Strana 13 tačka 1.1.1.2 "Ugovorni sporazum" u sredini račenice posle reči "sporazum " dodati "(ako postoji)"

Strana 13 tačka 1.1.1.4 "Pismo ponude" izbrisati izraz "or letter of bid " u originalu.U srpskoj verziji ne treba ništa menjati

Strana15 tačka 1.1.3.1 "Osnovni datum" posle reči "podnošenje" izbrisati izraz "i kompletiranje"

Strana 17 tačka 1.1.3.6 "Ispitivanja nakon završetka " zameniti reč "Specifikacijama" izrazom " odredbama Posebnih uslova "

Strana 17 tačka 1.1.3.7 "Rok za prijavljivanje nedostataka" izraz "koji traje 12 meseci, osim u slučaju kada je drugačije" zameniti sa "kao što je"

Strana 19 tačka 1.1.6.7 "Gradilište" izbrisati "uključujući površine za rad i skladištenje"

Strana 21 tačka 1.4 "Zakon i jezik" u drugoj rečenici posle reči " Ugovora " dodati "koje su pisane na više jezika, onda"

Strana 21 tačka 1.5 "Prioriteti dokumenata", stav (c), reč "Ponuda" zameniti izrazom "Pismo ponude"

Strana 23 tačka 1.8 "Čuvanje i dostavljanje dokumentacije" u drugoj rečenici zameniti reč "Naručilac" rečju "izvodač"

Strana 23 tačka 1.8 "Čuvanje i dostavljanje dokumentacije" u poslednjoj rečenici posle reči "nedostatak" dodati izraz "tehničke prirode"

Strana 23 tačka 1.9 "Kašnjenje u dostavi crteža ili naloga" u drugoj rečenici umesto izraza "prirode" treba da stoji "i detalja prirode"

Strana 27 tačka 2.1 "Pravo pristupa Gradilištu" u petoj rečenici "Ukoliko takav rok nije predviđen..." zameniti izraz "u potrebnom roku koji omogućava" izrazom " u moguće zahtevanom potrebnom roku koji omogućava "

Strana 27 tačka 2.1 "Pravo pristupa Gradilištu" u petoj rečenici "Ukoliko takav rok nije predviđen..." izbrisati izraz "bez ometanja"

Strana 27 tačka 2.4 "Finansijski aranžmani Naručioca" izbrisati iz prve rečenice "pre Datum početka radova i nakon toga" i "blagovremeno"

Strana 27 tačka 2.4 " Finansijski aranžmani Naručioca " zameniti početak druge rečenice "Pre nego što " sa "Ako namerava da "

Strana 29 tačka 3.1 "Obaveze i ovlašćenja Rukovodioca izgradnje", drugi stav, poslednju rečenicu "Naručilac se obavezuje da bez odlaganja obavesti Izvođača o svakoj eventualnoj promeni u ovlašćenjima Rukovodioca izgradnje" zameniti sa "Naručilac se obavezuje da ne nameće dalja ograničenja Rukovodiocu izgradnje izuzev onih koje je dogovorio sa Izvođačem "

Strana 35 tačka 4.3 "Predstavnik Izvođača", u poslednjoj rečenici posle izraza "Predstavnik Izvođača" dodati "i sve te osobe"

Strana 35 tačka 4.4 "Podizvođači", drugi stav, alineja (a), briše se reč "isključivo"

Strana 37 tačka 4.6 "Saradnja", drugi stav, prva rečenica, briše se "prouzrokuje kašnjenje i ili"

Strana 41 tačka 4.12 "Nepredviđeni fizički uslovi", šesti stav, menja se "Upon" u "After" u originalu. Prevod ostaje isti.

Strana 41 tačka 4.12 "Nepredviđeni fizički uslovi", izraz "ali Izvođačovo tumačenje dostavljenih dokaza neće biti obavezujuće" zameniti izrazom " ali ti dokazi nisu obavezujući"

Strana 41 tačka 4.13 " Pravo prolaza i pogodnosti "

"Ako nije drugačije predviđeno Ugovorom, Rukovodilac izgradnje obezbeđuje pristup Gradilištu i daje isto u posed, uključujući i posebna i ili privremena prava prolaza koja su neophodna za izvođenje Radova. Izvođač pribavlja, na svoj rizik i o svom trošku, sva dodatna prava prolaza ili pogodnosti van Gradilišta koja mu mogu biti potrebna za izvođenje Radova."

zameniti sa

"Izvođač će snositi sve troškove i dažbine za posebna i ili privremena prava prolaza koja mu mogu biti potrebna, uključujući ona za pristup Gradilištu. Izvođač će nabaviti o svom riziku i trošku bilo koja dodatna sredstva van Gradilišta koja mu mogu biti potrebna za izvršenje Radova."

Strana 43 tačka 4.18 "Zaštita životne sredine", u drugom paragrafu zameniti "koje su predviđene" sa "navedene" i "ili odgovarajućim zakonima" sa "neće premašiti vrednosti propisane odgovarajućim Zakonima"

Strana 49 tačka 5.2 "Prigovor na imenovanje"

- b) kada naimenovani Podizvođač ne prihvati obavezu da obeštetи Izvođača za svaki slučaj nemara ili zloupotrebe Dobra od strane naimenovanog Podizvođača, njegovih predstavnika ili radnika; ili
- c) kada naimenovani Podizvođač ne pristane da zaključi podugovor po kojem, u vezi sa ugovorenim poslovima (uključujući i eventualno projektovanje) naimenovani Podizvođač:

zameniti sa

- b) kada podugovor ne predviđa da će naimenovani Podizvođač obeštetiti Izvođača za svaki slučaj nemara ili zloupotrebe Dobra od strane naimenovanog Podizvođača, njegovih predstavnika ili radnika; ili
- c) kada podugovor ne predviđa da, za podugovorene radove (uključujući i eventualno projektovanje) naimenovani Podizvođač:

Strana 49 tačka 5.3 "Plaćanje naimenovanim Podizvođačima" izbrisati iz prve rečenice "**koji su navedeni u fakturama naimenovanog Podizvođača koje je Izvođač odobrio i**"

Strana 55 tačka 7.4 "Ispitivanje" izbrisati početak druge rečenice "**Ako nije drugačije predviđeno Ugovorom**"

Strana 57 tačka 7.7 "Vlasništvo nad Postrojenjem i Materijalima"
stav a) zameniti "**ugradnje u Radove**" sa "**isporuke na Gradilište**"
stav b) substitute "**isplate Izvođaču odgovarajuće**" sa "**sticanja prava Izvođača na isplatu**"

Strana 71 tačka 11.3 "Producenje Roka za prijavljivanje nedostataka" izbrisati "**koji se mogu pripisati Izvođaču**"

Strana 73 tačka 11.11 "Raščićavanje gradilišta" zameniti "**od prijema Potvrde o dobro izvršenom poslu od strane Izvođača**" sa "**od prijema kopije Potvrde o dobro izvršenom poslu od strane Naručioca**"

Strana 75 tačka 12.1 "Radovi podložni merenju", treći paragraf, druga rečenica, izbrisati "**uz odobravanje plaćanja za onaj deo koji nije sporan**"

Strana 75 tačka 12.3 "Vrednovanje", stav a)
Pod-stav i) zameniti "**25%**" sa "**10%**"
Pod-stav ii) zameniti "**0,25%**" sa "**0,01%**"

Strana 81 tačka 13.8 "Korekcije usled promene troškova", u prvoj rečenici zameniti "**izraženim u lokalnoj i stranim valutama, koja se nalazi u tabelama priloženim uz Ugovor**" sa "**uključenim u Prilog uz Ponudu**"

Strana 83 tačka 13.8 "Korekcije usled promene troškova", treći paragraf, u rečenici "U tu svrhu koriste se vrednosti indeksa na navedene datume..." posle reči "**datume**" dodati "**(navedene u četvrtoj i petoj koloni u zavisnosti od tabele)**"

Strana 83 tačka 13.8 "Korekcije usled promene troškova", treći paragraf, u rečenici "U slučajevima u kojim "valuta indeksa" nije..." posle reči "**indeksa**" dodati "**(navedena u tabeli)**"

Strana 85 tačka 14.2 "Avansne uplate", briše se "**i podršku novčanim tokovima**"

Strana 85 tačka 14.3 "Zahtev za Privremenu situaciju", stav d) posle reči "**dodaju**" dodati "**i oduzimaju**" i izbrisati "**(u slučaju više rata)**"

Strana 87 tačka 14.4 "Dinamika plaćanja", stav c) posle reči "**u kojoj je napredak u radovima**" izbrisati "**veći ili**"

Strana 87 tačka 14.5 "Postrojenja i Materijali predviđeni za izvođenje Radova", drugi paragraf, zameniti "**Planove plaćanja**" sa "**Prilog uz ponudu**"

Strana 89 tačka 14.6 "Izdavanje privremenih situacija", prvi paragraf, druga rečenica, zameniti reč "**dostavlja**" sa "**izdaje**" i izbrisati reči "**i Izvođaču**"

Strana 89 tačka 14.6 "Izdavanje privremenih situacija", stav a) dodaju se nedostajuće reči u originalu "**rectification or replacement has been completed; and /or**". Prevod se ne menja.

Strana 89 tačka 14.8 "Kašnjenje u plaćanju", drugi paragraf, prva rečenica, izbrisati "**ili ako taj podatak nije dostupan, po međubankarskoj kamatnoj stopi**"

Strana 91 tačka 14.9 "Plaćanje garantnog depozita", zameniti "**polovinu (50%)**" sa "**dve petine (40%)**"

Strana 91 tačka 14.11 "Plaćanje garantnog depozita", drugi paragraf, prva rečenica, izbrisati "**u roku od 28 dana od prijema predmetnog nacrta**"

Strana 93 tačka 14.13 "Odobrenje okončane situacije"

- U naslovu reč "**konačne**" zameniti sa "**okončane**"
- Prva rečenica, posle reči "**Završnog obračuna**" dodati reč "**pisane**", zameniti reč "**podnosi**" sa "**izdaje Naručiocu**" i izbrisati "**Izvođaču**" dalje u istoj rečenici
- stav a), zameniti "**iznos za koji opravданo utvrđi da je**" sa "**iznos koji je**"

Strana 93 tačka 14.14 "Prestanak odgovornosti Naručioca", na početku poslednje rečenice dodati "**Ipak**"

Strana 93 tačka 14.15 "Valute plaćanja", svuda zameniti "**Pregledu valuta plaćanja**" sa "**Prilogu uz ponudu**"

Strana 97 tačka 16.1 "Pravo Izvođača da obustavi radove" briše se drugi paragraf "**Bez obzira na prethodni stav...**"

Strana 99 tačka 16.4 "Plaćanje po raskidu Ugovora", podstav (c), posle reči "**isplati Izvođaču naknadu za gubitak**" dodati "**profita ili drugi gubitak**"

Strana 101 tačka 17.1 "Obeštećenja", podstav b), red ii), zameniti reči "**Naručilac**" and "**Osoblje Naručioca**" sa "**Izvođač**" i "**osoblje Izvođača**" respektivno

Strana 105 tačka 17.6 "Ograničenje odgovornosti", drugi paragraf, posle reči u originalu "**[Employer's Equipment and Free** "dodati reč "**Issue**" dok prevod ostaje nepromenjen.

Strana 105 tačka 18.1 "Opšti zahtevi za osiguranje", drugi paragraf, zameniti "**pod uslovima koji su prihvativi za Izvođača**" sa "**u skladu sa detaljima u prilogu Posebnih uslova**"

Strana 107 tačka 18.2 "Osiguranje Radova i opreme Izvođača", podstav b), zameniti "**Ugovornoj strani koja snosi troškove za nadomeštanje gubitaka ili štete**" sa "**samo za potrebe saniranja gubitaka ili štete između Strana**"

Strana 111 tačka 19.2 "Obaveštenje o pojavi više sile" u prvoj rečenici posle reči "**izvršava**" dodati "**bilo koje**" i izbrisati reč "**bitne**"

Strana 111 tačka 19.2 "Posledice više sile" u prvoj rečenici posle reči "**izvršava**" dodati "**bilo koje**" i izbrisati reč "**bitne**"

Strana 113 tačka 19.6 "Opcioni raskid Ugovora, plaćanje i oslobođanje", podstav c), dodati "**bilo koje**" na početku rečenice i izbrisati "**and necessarily**" u originalu

Strana 117 tačka 20.3 "Nemogućnost postizanja dogovora o sastavu Odbora za odlučivanje u sporovima"

- briše se iz naslova "**o sastavu**"
- podstav a) briše se "**[Imenovanje Odbora za odlučivanje u sporovima]**"
- podstav b) briše se "**ili ne odobri člana koga je predložila druga Ugovorna strana**"

Strana 119 tačka 20.4 "Dobijanje odluke Odbora za odlučivanje u sporovima", iz rečenice "**Ukoliko je bilo koja Ugovorna strana nezadovoljna odlukom OOS...**" briše se "**i nameri da bribegne arbitraži**"

Strana 119 tačka 20.5 "Sporazumno rešavanje sporova", iz druge rečenice izbrisati "**i nameri da bribegne arbitraži**"

Strana 119 tačka 20.6 "Arbitraža", zameniti prvu rečenicu "**Ukoliko nije drugačije predviđeno Posebnim uslovima, svaki spor koji nije rešen mirnim putem i u vezi sa kojim (eventualna) odluka OOS nije postala konačna i obavezujuća rešava se arbitražom.**"

sa "**Osim ako nije sporazumno rešen, svaki spor koji nije rešen mirnim putem i u vezi sa kojim (eventualna) odluka OOS nije postala konačna i obavezujuća rešava se međunarodnom arbitražom.**"

Strana 119 tačka 20.6 "Arbitraža", drugi paragraf, druga rečenica, briše se "**i predstavnike Ugovornih strana**"

PRILOG, Opšti uslovi Sporazuma o Odboru za odlučivanje u sporovima, tačka 5 "Opšte obaveze Naručioca i Izvođača", na kraju prve rečenice dodati "**i u obimu koji dozvoljava prethodno data saglasnost od strane Naručioca, Izvođača i Ostalih članova (ako ih ima).**"

PRILOG, Opšti uslovi Sporazuma o Odboru za odlučivanje u sporovima, tačka 6 "Plaćanje",

- treći paragraf, prva rečenica, zameniti "**jednu trećinu**" sa "**50%**"
- podstav c) zameniti "**as well**" sa "**including**" u originalu dok u prevodu nema izmena,a posle "**faksa i teleksa**" dodati "**troškove puta,smeštaja i izdržavanja**"
- pretposlednji paragraf, posle izraza "bez uticaja na prava koje Naručilac može da ima" zameniti izraz "**pored prava na**" izrazom "**pored ostalih prava proizašlih iz ovog neplaćanja, Naručilac ima pravo na**"

PRILOG, Opšti uslovi Sporazuma o Odboru za odlučivanje u sporovima, tačka 8 "Neizvršavanje obaveza Člana",iz originala se briše "**of his**" bez izmene prevoda i briše se "**stavovi (a)-(d)**"

PRILOG, Opšti uslovi Sporazuma o Odboru za odlučivanje u sporovima, tačka 9 "Sporovi", briše se

- kraj prve rečenice "**u postupku arbutraže**"
- početak druge rečenice "**Ukoliko nije ugovorenata druga nadležnost**"

PRILOG Pravila procedure tačka 2, druga rečenica, briše se "**i da, koliko je to moguće, pokuša da spreči da potencijalni problemi ili zahtevi prerastu u sporove.**"